***На правах рукописи***

Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Письменный перевод первого языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочим программам по дисциплине «Письменный перевод первого языка», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[Введение 4](#_Toc13909704)

[1 Компетенция письменного переводчика 6](#_Toc13909705)

[2 Методические рекомендации по практическим занятиям 8](#_Toc13909706)

[3 Методические рекомендации по самостоятельной работе 10](#_Toc13909707)

[4 Методические рекомендации по выполнению индивидуального задания 14](#_Toc13909708)

[5 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю 16](#_Toc13909709)

# Введение

Дисциплина «Письменный перевод первого языка» является профильной дисциплиной и относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Обучение письменному переводу предшествует обучению устному переводу, т.к. в письменном переводе у переводчика есть возможность опереться на зрительное восприятие, воспринять (прочитать) текст несколько раз. Переводчик условно не ограничен временными рамками, что позволяет ему переводить отрезки текста в удобной последовательности, затрачивать большее количество времени для перевода отдельных частей текста, обращаться к справочной литературе, использовать словари. На письменном переводе удобнее рассматривать типичные переводческие ошибки, овладевать навыками предпереводческого анализа и редактирования перевода, изучать приемы перевода и способы достижения эквивалентности. Многие из этих навыков пригодятся при освоении устного перевода, однако следует помнить, что по технологии выполнения письменный перевод все же отличается от устного и требует специфических умений и техники.

Освоение дисциплины «Письменный перевод первого языка» предполагает отработку умений и навыков письменного перевода на материале текстов основных стилей, без углубления в какую-либо тематику или тип перевода. Однако практика требует от письменного переводчика специализации в том или и ином типе перевода или определенной тематике. В связи с этим студенту рекомендуется во время прохождения курса письменного перевода в рамках самостоятельной работы выбрать для себя ту или иную специализацию.

Для работы в рамках дисциплины «Письменный перевод первого языка» понадобятся бумажные и электронные переводческие и одноязычные словари (как общие, так и специализированные), компьютер (ноутбук, планшет) с установленными текстовыми редакторами и выходом в интернет (для обращения к онлайн-редакторам текстов, программам САТ, поиска справочной информации при подготовке к переводу).

Умение осуществлять письменный перевод является одним из профессиональных умений, проверяемых в рамках междисциплинарного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области письменного перевода.

«Письменный перевод первого языка» – практическая дисциплина, однако формирование переводческих умений и навыков в сфере письменного перевода невозможно представить без определенной теоретической базы. Основные положения теории письменного перевода изучаются в курсе «Теория перевода», однако рекомендуется на занятиях по письменному переводу затрагивать отдельные теоретические вопросы о технике выполнения того или иного вида письменного перевода или о способах преодоления той или иной переводческой трудности. Тем не менее практическое освоение навыков не должно подменяться их теоретическим осмыслением, поэтому основная часть времени должна отводится упражнениям, нацеленным на формирование профессиональных навыков и умений осуществлять различные виды письменного перевода.

Данные методические указания предназначены для студентов 2-3 курсов, обучающихся по программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», и нацелены на помощь в организации аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов-бакалавров.

# 1 Компетенция письменного переводчика

Переводческая компетенция включает в себя три компонента: базовый, технологический и профессионально-личностный.

*Базовый компонент* предполагает основные теоретические знания о самых общих вопросах перевода и о технике перевода, в частности о специфике письменного перевода, способах достижения эквивалентности и адекватности, о способах выделения единиц перевода и переводческих приемах и стратегиях, поэтому студенту необходимо обратить внимание на теоретическую подготовку в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, иностранных языков. Лингвистические знания включают в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка, их функциональных разновидностей. Также студент должен уметь применять эти знания для решения профессиональных задач в области письменного перевода. Языковой аспект базовой компетенции переводчика подразумевает все аспекты владения родным и иностранными языками как в плане восприятия письменной речи, так и в плане ее продуцирования. К языковой компетенции переводчика выдвигается требование ее потенциально неограниченного расширения, т.е. письменный переводчик должен уметь пополнять свой языковой запас и знать способы поиска подходящих лексем. В рамках базового компонента переводческой компетенции студент-переводчик должен также обладать особой коммуникативной способностью, предполагающей умение не просто интерпретировать смысл высказывания в рамках коммуникативной ситуации, но оценивать возможности получателя перевода извлечь необходимую информацию и возможности языковой формы, в которую он как переводчик облекает исходное содержание, эту информацию передать.

Помимо этого, будущий письменный переводчик должен обладать обширными фоновыми знаниями в области культуры, истории, политики, быта, психологии носителей исходного и переводящего языков. Иными словами, в базовый компонент переводческой компетенции входит готовность к постоянному самообразованию и расширению своего кругозора.

В базовую компетенцию входят следующие умения и навыки:

– навык переключения с одного языка, с одного регистра речи на другой;

– текстообразующее умение, т.е. умение создавать тексты разного стиля и жанра в соответствии с принятыми в том или ином языковом коллективе правилами и нормами. При этом переводчик должен понимать разницу в способах достижения когезии (формальной целостности) и когерентности (смысловой связности) текста в разных языках, взаимодействующих в акте межъязыковой коммуникации;

– телеологическое умение, т.е. умение ставить цель и видеть будущий результат. Данное умение формируется на основе знаний по теории перевода об общественной функции переводчика, о конвенциональной норме перевода, о его прагматическом аспекте, о способах преодоления лингвокультурного барьера.

*Технологический компонент* предполагает умения и навыки осуществления перевода. Другими словами, будущий переводчик должен владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия), обладать способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, уметь применять на практике технические приемы перевода. В технологическую составляющую входят такие умения и навыки, как

– навык речевых преобразований, т.е. переводчик должен уметь перестраивать внешнюю форму текста при сохранении инварианта содержания. Владение этим навыком ускоряет процесс перехода от промежуточных формулировок к окончательному варианту перевода;

– навык поиска и отбора ключевых слов. Иными словами, определив ключевые слова или участки текста, переводчик основное внимание концентрирует на них, экономя усилия на нерелевантных отрезках текста;

– навык компрессии. Под переводческой компрессией подразумевается выражение исходной мысли в более компактной форме при неизменном объеме исходного содержания;

– умение применять комплексные переводческие трансформации;

– умение выстраивать стратегию перевода. Стратегия перевода предполагает постановку цели, выбор общего направления перевода и планирование последовательности действий и операций, которые будут осуществляться непосредственного в процессе перевода. Переводчик должен уважительно относиться к исходному тексту, не допускать необдуманных решений и прикладывать максимум усилий для поиска наиболее подходящего варианта;

– умение понимать текст «по-переводчески», т.е. более глубоко, чем обычный читатель, и с особым вниманием к языковым аспектам высказывания;

– умение осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста;

– умение осуществлять перевод с наименьшими потерями, т.е. при вынужденном отходе от оригинала нужно стремиться как можно ближе остаться к исходному тексту.

Помимо этого, студент-переводчик должен развивать общеучебные умения и навыки: уметь пользоваться словарями и справочной литературой, вспомогательными переводческими программами, базами данных, поиском в Интернете, уметь быстро находить нужную информацию, владеть навыками работы с текстовыми и графическими редакторами.

В рамках *профессионально-личностного компонента* переводчик должен владеть этическими и нравственными нормами, принятыми в инокультурном социуме; быть готовым использовать типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения и использовать их в своей профессиональной деятельности; быть способен использовать этикетные формулы в письменной коммуникации.

Письменный переводчик должен обладать высокой стрессоустойчивостью и помехоустойчивостью, навыками самоконтроля, хорошей физической формой и здоровьем, усидчивостью, стремлением к самосовершенствованию, любознательностью, способностью постоянно учиться и осваивать современные методы перевода, оперативностью мышления, выносливостью, хорошей памятью. Данные качества не являются исключительно врожденными, а поддаются формированию и корректировке, поэтому большое внимание необходимо уделять воспитанию личностных качеств, необходимых в работе письменного переводчика, и главным в этом процессе является самовоспитание.

# 2 Методические рекомендации по практическим занятиям

Работа в рамках курса «Письменный перевод первого языка» имеет две основные формы: аудиторную и внеаудиторную.

Аудиторная работа предполагает только практические занятия. В соответствии с требованиями рабочей программы, освоение курса письменного перевода происходит поблочно. Каждый блок представляет собой обучение письменному переводу текстов определенной тематики и стиля, предшествует этому раздел об общих проблемах письменного перевода. Преподаватель дисциплины может вводить некоторый теоретический материал на практическом занятии или давать студентам задание самостоятельно подготавливать необходимую теоретическую базу для перевода того или иного типа текстов.

Основное время при обучении письменному переводу необходимо уделять переводам целостных текстов, т.к. именно с текстом как завершенной речевой единицей имеет дело переводчик в конкретном акте перевода. Однако целесообразно часть времени на занятии посвящать подготовительным упражнениям, в которых необходимые письменному переводчику навыки отрабатываются на материале отрезков текстов.

В качестве подготовительных упражнений могут выступать следующие задания (их можно использовать и для самостоятельной внеаудиторной работы):

1. подбор синонимов к многозначному слову в его разных значениях;
2. дифференциация синонимов (задача данного упражнения – научить студентов различать значения синонимичных слов и их стилистическую принадлежность, т.к. нередко выбор того или иного слова обусловлен тематикой, стилем и контекстом акта перевода, а также сформировать запас взаимозаменяемых слов, что необходимо для осуществления перефразирования);
3. перевод «ложных друзей переводчика», т.е. лексем, звучащих сходно в разных языках, но имеющих различные значения;
4. перевод безэквивалентной лексики (различных имен и названий) с применением различных способов передачи подобных единиц в переводящем языке;
5. создание новых терминов на языке перевода в случае безэквивалентных терминологических единиц;
6. экспликация, т.е. замена лексемы ее описанием;
7. поиск слова в электронном или бумажном словаре, выбор варианта из предложенных в словаре в зависимости от контекста;
8. упражнения на сочетаемость слов, т.е. выбор из возможных вариантов той единицы, которая будет синтаксически и семантически сочетаться с другой единицей;
9. компрессия речевых единиц (изложение того же объема информации в более компактной словесной форме);
10. перефразирование (выражение той же мысли другими словами); данное упражнение в письменном переводе нацелено на преодоление интерференции иностранного языка;
11. построение фраз со сложными грамматическими конструкциями;
12. объединение или членение предложений;
13. изменение стиля текста (иными словами, переписывание текста, используя лексические и грамматические средства другого функционального стиля).
14. составление глоссариев по теме;
15. выделение в тексте некоторой заданной информации;
16. поиск информации в источниках справочного характера о персоне или факте;
17. микрореферирование (сокращенный перевода отрывка текста с выделением ключевой информации);
18. форматирование текста в текстовом редакторе по заданным параметрам.

Также подготовкой к письменному переводу текста будут служить упражнения на перевод отдельных лексических и грамматических явлений или конструкций, например, перевод десемантизированной лексики, фразеологизмов, перевод конструкций с герундием или инфинитивом и под.

При самостоятельной отработке данных умений не стоит ограничиваться теми учебниками, которые входят в основную и дополнительную литературу в рабочей программе, а использовать другие пособия, содержащие подобные упражнения.

В рамках курса письменного перевода целесообразно обращение к таким промежуточным типам перевода, как перевод с листа (т.е. перевод в устной форме текста, воспринимаемого зрительно) и перевод-диктант (т.е. перевод в письменной форме текста, прослушанного устно). Перевод-диктант может осуществляться в двух формах. На начальном этапе применяется диктовка текста по предложениям на исходном языке. Когда данный тип перевода будет освоен обучающимися, применяется письменный перевод аудиального текста, когда текст прослушивается целиком, допускается два прослушивания.

Как уже было сказано, основное время на занятии необходимо отводить переводу целого текста, предваряя его предпереводческим анализом. Во время занятия необходимо иметь следующие установки:

1. предпереводческий анализ текста имеет не исследовательский, а прикладной характер, поэтому не нужно уделять все время анализу текста;
2. письменный перевод обязательно нужно записывать, даже если текст дается на занятии. Если текст был известен заранее, его необходимо перевести до занятия и записать;
3. необходимо участвовать в обсуждении перевода текста, предлагать свои варианты перевода, корректировать ошибки или недочеты других обучающихся;
4. после обсуждения ошибок текст обязательно нужно воссоздать во всей его целостности, то есть сформулировать и записать устраивающий всех, «идеальный» вариант перевода каждой фразы.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

- обязательно посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;

- правильно, своевременно и аккуратно выполнять все домашние задания;

- читать дополнительную литературу, соотносить имеющиеся знания и знания, получаемые по другим дисциплинам, с материалами данной дисциплины.

Рекомендуются также следующие психологические установки.

1. Установка на интенсивность работы дома. Получить навыки письменного перевода можно только при условии, что студент будет вкладывать все силы на выполнение домашнего задания. Заранее приготовьте себя к тому, что письменный перевод может занять довольно длительное время.

2. Установка на конкурентность. На занятии необходима обстановка нормальной конкурентности, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

3. Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – овладеть адекватным письменным переводом. Но преподаватель не может гарантировать такой результат без вашего желания освоить письменный перевод и систематической работы на аудиторных занятиях и во внеаудиторное время.

# 3 Методические рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа в рамках практического курса – учебная (в меньшей степени исследовательская) деятельность, выполняемая студентом по определенному плану вне аудитории по заданию и под методическим руководством преподавателя. Ведущая роль в самостоятельной работе остается за студентом.

Успех самостоятельной работы зависит от наличия у студента устойчивого интереса, внутренней мотивации к выполняемой деятельности, систематичности самой работы. Важным условием успешности самостоятельной работы служит формирование навыка самооценки и самоконтроля. Для формирования этого навыка необходимо владеть способами контроля и оценки действий других студентов и своей работы под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа в рамках курса письменного перевода нацелена на овладение профессиональными умениями и навыками, формирование профессиональных переводческих компетенций в области письменного перевода.

В задачи самостоятельной работы по письменному переводу входят:

1. отработка умений и навыков, полученных на аудиторных занятиях;
2. расширение словарного запаса;
3. информационная подготовка.

Одним из основных видов самостоятельной работы студента является подготовка к практическим занятиям.

Подготовка к практическому занятию предполагает следующие виды работы.

1. Повторение и актуализация знаний, полученных во время изучения дисциплин «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка, по проблемам, имеющим отношение к письменному переводу и функционированию языка в письменном тексте.

Если предполагается работа над проблемой, не нашедшей отражения в предшествующих курсах, рекомендуется самостоятельный просмотр теоретических материалов и практических рекомендаций по тому или иному аспекту перевода.

2. Выполнение домашнего задания.

Основным видом домашнего задания является выполнение письменного перевода текста. При выполнении данного задания рекомендуется придерживаться всех этапов перевода:

1) ознакомление с полным текстом. Это обязательный этап. Именно после прочтения текста целиком вы сможете увидеть его стиль, коммуникативные установки, понять логику композиции и уяснить содержание, отличая главное от второстепенного. Ознакомление с содержанием текста, предложенного на перевод, возможно через следующие виды чтения: ознакомительное и изучающее. При ознакомительном чтении происходит понимание основного содержания текста в объеме порядка 75%. Текст читается достаточно быстро (180-200 слов в минуту). Данный вид чтения можно использовать для понимания области знания, к которой относится текст, выяснения пробелов в собственных фоновых знаниях, которые необходимо восполнить перед тем, как приступить к переводу. Однако данный вид чтения не подходит для определения возможных переводческих трудностей. Для этого используется изучающее чтение. При изучающем чтении скорость не имеет значения, однако рекомендуется читать не менее 50-60 слов в минуту. Основным признаком изучающего чтения является полное (100%) понимание прочитанного. Такое чтение представляет собой внимательное вчитывание, проникновение в смысл при помощи анализа текста. Во время чтения привлекаются, по мере надобности, рабочие источники информации: словари, справочники, специальная литература.

2) предпереводческий анализ (ПАТ). Знакомство с теорией и методикой предпереводческого анализа текста происходит в курсе теории перевода. Алгоритм ПАТ выглядит следующим образом:

а) сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, гипертекст);

б) определение источника и реципиента (индивидуальный (индивидуально-авторский), групповой (коллективный / коллективно-групповой), массовый);

в) определение состава информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая, оперативная) и её плотность;

г) определение коммуникативного задания текста;

д) определение речевого жанра текста.

На этапе анализа текста проводится выделение логических частей оригинала и его членение на единицы перевода, т.е. такие минимальные отрезки текста, которые требуют одной операции (одного решения) для преобразования в единицы переводящего языка.

3) перевод (аналитический вариативный поиск). Помните, что переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала. То, что вы восприняли на исходном языке, вы должны выразить на другом языке, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы. На этом этапе происходит не только смена языковых форм, но и осмысленное запоминание понятого; в результате мысли автора оригинала становятся собственными вашими мыслями, которые вы можете выразить на другом языке.

Обратите внимание, что перевод заголовка осуществляется после завершения перевода всего текста.

4) редактирование текста перевода. Не пропускайте данный этап работы над переводом, т.к. он приучает к самокритичности и самодисциплине, важным качествам любого переводчика. Редактирование перевода необходимо начинать с повторного чтения оригинала для сверки его с выполненным переводом с целью контроля правильности передачи содержания. На втором этапе редактирования происходит исправление стилистических, грамматических и лексических ошибок, функциональное ориентирование текста на целевого читателя. Такая проверка разделяется на проверку только переведенного текста (одноязычное редактирование) и на проверку перевода путем сравнения с исходным документом (двуязычное редактирование или сопоставительное редактирование). Третьим этапом редактирования перевода является корректура и выверка без сопоставления с текстом оригинала, т.е. проверка текста перевода на соответствие нормам языка перевода. Переводческое редактирование: улучшает качество перевода; служит инструментом контроля качества; представляет способ тренировки профессиональных навыков для переводчика.

Текст перевода допускается выполнять с помощью программ ТМ (САТ инструментов). Итоговый вариант должен быть набран в компьютерном текстовом редакторе и распечатан.

Можно предложить следующую инструкцию по выполнению письменного перевода:

а) прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста;

б) прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения;

в) переведите текст по предложениям; если синтаксический строй предложения не ясен и вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Обращайтесь к словарю в том случае, если вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ;

г) при переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями;

д) избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

Реферативный перевод – полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация. При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

а) предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте;

б) разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности;

в) сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками. Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод – вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация – краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков. Выполняя аннотационный перевод, вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д., но не раскрываете содержание исходного текста.

3. В качестве домашнего задания может выступать тематическая подготовка. В этом случае вам необходимо найти и прочитать материал по заданной преподавателем теме.

С развитием информационно-поисковых систем сбор и отбор материала сводится к введению ключевых слов в поисковую строку. Однако при этом студенты часто не обращают внимания на степень релевантности материала и его авторство.

Можно сформулировать некоторые правила, которых следует придерживаться при работе с информационно-поисковыми системами.

Правильно формулируйте запрос к поисковой системе. Запрос к поисковой системе не должен быть слишком длинным и содержать ключевые слова.

Из результатов поиска выбирайте те, которые относятся к данной области знаний, т.к. одни и те же слова-термины могут функционировать в различных областях знания.

Обращайте внимание на авторство текста и его тип. Выбирайте статьи из официальных источников.

Пользуйтесь теми источниками, которые предлагает преподаватель или которые указаны в учебных изданиях. Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

4. Составление глоссариев (словников) к тексту или по теме.

Данное задание нацелено на расширение вашего словарного запаса, поэтому не пренебрегайте его выполнением. Составляйте глоссарии двух типов:

- толковые (алфавитный список слов с толкованием их значений);

- переводные (список слов с их переводом на другой язык).

Для переводческих нужд рекомендуется составлять глоссарии смешанного типа, где присутствует и перевод на другой язык, и объяснение значения слова (желательно на двух языках, с указанием различий в объеме слов – межъязыковых соответствий).

Будьте внимательны в случае многозначных единиц, выбирайте те, которые относятся к заданной тематике. Не включайте в выборку слова, знакомые вам и не имеющие особенностей употребления в обоих языках.

Ведите систематическую словарную подготовку, не ограничиваясь теми темами, которые задает преподаватели. Для этого заведите специальный словарь, куда записывайте слова и словосочетания, а также синонимы к ним разных языковых стилей, производные слова и возможную сочетаемость слов. Пополняйте словарь регулярно. Слова, внесенные в словарь, необходимо учить и отрабатывать, используя в речи или в переводах.

Пользуйтесь проверенными словарями, например словарями Longman, Macmillan, Oxford, Merriam-Webster, Collins, из переводческих словарей можно рекомендовать словарь Abby Lingvo. В качестве вспомогательного средства можно использовать онлайн-словарь Multitran – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки. Если вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе или проверьте по указанным выше словарям. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

Для осуществления информационной подготовки рекомендуется ежедневно читать дополнительные материалы по теме, а также статьи и книги по различным тематикам, особенно в сфере культуры, науки и политики стран изучаемого и родного языка. Обширные фоновые знания помогут распознать культурно-специфичные элементы в тексте, перевести их с сохранением коннотативного значения и адекватно для получателей перевода. Поиск информации о незнакомых ономастических единицах или теме текста для предстоящего перевода также способствует накоплению информационного запаса и развитию общекультурной компетенции будущего переводчика.

Чтобы самостоятельная, и в целом учебная, работа была эффективна, необходимо соблюдать следующие правила:

1. чередовать умственный труд и физические упражнения;
2. организовать рациональное питание;
3. организовать правильный режим дня;
4. входить в работу постепенно;
5. соблюдать последовательность в решении любых дел;
6. осознать значение своего труда.

# 4 Методические рекомендации по выполнению индивидуального задания

Задание «Сделайте перевод сайта одной из российских компаний на английский язык».

1. Для выполнения этого задания выберите сайт любой российской компании, деятельность которой может представлять интерес для зарубежных партнеров и сайт которой не имеет англоязычной версии.

2. Изучите деятельность данной компании по сайту, определите, какие разделы сайта следует перевести на английский язык, какие не будут интересны зарубежным партнерам.

3. Составьте глоссарий сайта на русском языке. Изучите сайты похожих российских компаний, имеющие английскую версию, или сайты похожих зарубежных компаний на английском языке. Дополните глоссарий переводными эквивалентами.

4. Осуществите перевод отобранных разделов сайта, оформите его в текстовом редакторе, постарайтесь сохранить внешний вид страницы сайта, используйте те же графические элементы.

Работа оценивается по критериям оценки письменного перевода. Дополнительные критерии:

- наличие и полнота глоссария;

- техническое оформление;

- правильность выбора разделов сайта для перевода;

- соблюдение этики перевода.

Задание «Сделайте перевод текста для участия в конкурсе переводов в рамках «Дней переводчика».

1. Изучите сроки проведения конкурса и номинации. Выберите номинацию, определитесь со временем, которое вы потратите на перевод и его редактуру.

2. Осуществите перевод.

3. Подайте перевод на конкурс.

Работа оценивается как выполненная, если перевод вошел в десять лучших переводов по соответствующей номинации.

Задание «Выберите текст объемом 50000 знаков, сделайте его перевод с помощью любой программы САТ».

Рекомендуется выполнять данный проект в бесплатной облачной программе автоматизированного перевода Smartcat. Для этого:

1. Зарегистрируйтесь на сайте [http://smartcat.ai](http://smartcat.ai/), выполните подготовительный проект, изучите функционал программы.

2. Выберите текст интересующей вас тематики и подходящего объема. Осуществите предредактирование текста.

3. Переведите текст с помощью САТ программы.

4. Осуществите постредактирование текста.

5. Составьте переводческий глоссарий к тексту.

6. Сохраните проект в САТ программе.

Критерии оценки соответствуют критериям оценки письменного перевода. Дополнительные критерии:

- наличие и полнота глоссария к тексту;

- наличие и правильность текста после осуществления предредактирования;

- ссылка на проект в онлайн программе.

Задание «Поучаствуйте в тестировании переводчиков для любого переводческого агентства».

1. Выберите любое агентство или бюро переводов.

2. Изучите процедуру тестирования переводчиков.

3. Пройдите тестирование.

4. Дождитесь ответа.

Задание оценивается в зависимости от ответа о результатах тестирования.

Задание «Создайте свое портфолио письменного переводчика».

В портфолио должны войти все письменные переводы, выполненные в рамках дисциплины. Каждый перевод сопровождается предпереводческим анализом, глоссарием или тезаурусом и справочными материалами. Письменные переводы должны быть оформлены в любом текстовом редакторе.

Критерием оценки портфолио является полнота и оформление необходимых материалов, наличие как минимум семи значимых переводов. В портфолио могут быть включены работы, выполненные в рамках вышеуказанных индивидуальных заданий.

Задания, представленные выше, носят рекомендательный характер и могут быть заменены другими индивидуальными заданиями по решению преподавателя.

# 5 Методические рекомендации по подготовке к итоговому контролю

Курс письменного перевода первого языка нацелен на формирование у студентов в первую очередь практических навыков осуществления того или иного вида письменного перевода. Однако будущему переводчику необходимы теоретические знания об особенностях работы над тем или иным видом перевода. Если преподаватель вводил теоретические знания на аудиторных занятиях по письменному переводу или давал задание самостоятельно ознакомиться с ними, он имеет право проверить эти знания на итоговом контроле. Однако в целом итоговый контроль сводится к проверке следующих знаний и умений:

– знание лексического минимума;

– информационная подготовка студента по определенным темам;

– навыки перевода определенных конструкций;

– собственно умение осуществлять тот или иной тип письменного перевода.

**Образец билета по письменному переводу**

**БИЛЕТ №**

1. Do the task on vocabulary.
2. Translate the following constructions and forms.
3. Translate the text.

Распределение видов итогового контроля по семестрам.

| Вид работы | 3 семестр | 4 семестр | 5 семестр |
| --- | --- | --- | --- |
| **Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)** | **зачет** | **экзамен** | **экзамен** |

Тематика текстов для перевода во время итогового контроля определяется преподавателем самостоятельно исходя из тематики текстов, перевод которых осуществлялся в течение семестра. При подготовке к итоговому контролю убедитесь, что ваших фоновых знаний достаточно, чтобы выполнить перевод текста той или иной тематики. Для этого повторите фактическую информацию, накопленную за семестр. Выучите глоссарии, подготовленные вами во время работы над тем или иным видом перевода, при необходимости дополните их.

Во время прохождения итогового контроля разрешается пользоваться словарями.

Задание для итогового контроля может быть выдано преподавателем заранее (за сутки). В этом случае преподаватель в строго установленное время собирает выполненные работы, а во время, отведенное для итогового контроля, озвучивает оценки работ.

Зачет по дисциплине может быть выставлен по результатам работы студента в семестре при наличии выполненных и проверенных обязательных работ.

*Общие критерии оценки письменного перевода:*

1) информационная полнота переводимого текста;

2) точность перевода;

3) сохранение функциональной и стилистической доминанты оригинала;

4) минимальность, обоснованность и принципиальная ограниченность переводческих трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей);

5) отсутствие в переводе функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок;

6) адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста;

7) учет прагматических факторов и фоновых знаний конечного получателя;

8) соответствие грамматическим и стилистическим нормам языка перевода;

9) сохранение всей прецизионной информации;

10) сохранение эмоциональной информации и авторской оценки.